

《彌沙塞部和醯五分律》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/05/25 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 888 的「捺」字，Unicode 編碼是 3B88，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「木𠂔奈」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《彌沙塞部和醯五分律》使用舊版造字 71 個，字頻 2371 次，這 71 個造字中，66 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 2348 次；另外 5 個字必須轉成構字式，字頻 23 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《彌沙塞部和醯五分律》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
 2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。
 3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《彌沙塞部和醯五分律》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
814	墓	1	8E5C	87C7	墓		
842	𠄎	1	8E78	3AB7		𠄎	
888	柶	13	8EC8	3B88		木 柶 柶	
943	禱	7	8F40	8975	禱		
1400	窓	4	91F1	7A93	窓		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1496	禱	3	92B4	25712		礻 厶 厭	
1536	麤	14	92DC	9E81	麤		
1978	讚	178	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2043	逕	1	9641	8E01	逕		
2159	粦	4	96D7	4D35		麥 厶 并	
2162	醜	4	96DA	918E	醜		
2524	饒	9	994B	994D	饒		
2631	鴉	2	99D8	9D44	鴉		
2812	舉	97	9AF0	64E7	舉		
3143	潰	2	9D42	6FFD	潰		
3255	善	1	9DD4	5584	善		
3804	効	12	8163	52B9	効		
3805	勅	85	8164	52C5	勅		
3814	却	79	816D	5374	却		
3817	廁	51	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3840	坂	4	81A9	5742	坂		
3940	爵	12	824E	6B1D	爵		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3966	烟	17	8268	70DF	烟		
3978	猪	7	8274	732A	猪		Unicode 字型 呈現差異。
3979	猫	1	8275	732B	猫		
3992	嘗	2	82A4	751E	嘗		
3996	疎	2	82A8	758E	疎		
4001	瘧	4	82AD	7602	瘧		
4035	穽	1	82CF	7A7D	穽		
4038	竈	1	82D2	7AC8	竈		
4040	竝	6	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	6	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	7	8346	8107	脇		
4090	脚	99	8347	811A	脚		
4105	菓	1	8356	83D3	菓		
4132		579	8371			血会爪	眾，異體字問 題。
4134	衛	184	8373	885E	衛		衛，異體字問 題。
4146	覩	2	83A1	89A9	覩		睹，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4184	迹	1	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	448	83D2	9262	鉢		
4203	隣	14	83DA	96A3	隣		
4213	鞞	4	83E4	97BE	鞞		
4226	飡	1	83F1	98E1	飡		
4260	麇	1	8454	9E9E	麇		
4325	賒	1	84B7	8CD6	賒		
4432		2	8563			𠄎糸 厂 墨 𠄎	纏，異體字問題。
4495	麪	14	85C4	9EA8	麪		Unicode 字型呈現差異。
4496	段	1	85C5	53DA	段		
4515	呪	45	85D8	546A	呪		
4561		75	8647			𠄎 厂 曲比 𠄎	麤，錯字，以程式全部取代。
4582	榛	2	865C	3B8F		木 𠄎 柰	木 𠄎 柰，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4716	埜	18	8745	57FF	埜		
4738	睺	39	875B	777A	睺		
4768	妬	4	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5008	幪	1	88EE	5E5E	幪		
5133	憇	4	89CE	6199	憇		
5195		10	8A4D			𣎵木亩 且	檀，異體字問題。
5229	撐	1	8A6F	6490	撐		
5290	携	3	8ACE	643A	携		
5300	鬪	70	8AD8	9B2A	鬪		
5437	并	10	8BC4	5E77	并		
5516		4	8C54			〇束	棘，異體字問題。
5548	楸	1	8C74	683F	楸		
5555	迥	2	8C7B	9008	迥		
5666	汚	81	8D4D	6C5A	汚		污，異體字問題。
5702	厨	2	8D71	53A8	厨		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5704	𣎵	1	8D73	6C0A	𣎵		𣎵，異體字問題。
5705	廡	2	8D74	5ED0	廡		廡，異體字問題。
5707	棧	3	8D76	6830	棧		
5714	瓮	2	8D7D	74EB	瓮		
5724	稽	1	8DA9	7A38	稽		

二、手動取代表說明：

《彌沙塞部和醯五分律》檔案中出現「●」字形，共計115字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《彌沙塞部和醯五分律》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《彌沙塞部和醯五分律》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1	倩人為●	𣎵	
p. 13	豈容有●心	恪	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 14	革屣●跪合掌	足厶胡	
p. 14	●難相違逆	勸	
p. 15	唄●	口厶匿	有 2 處
p. 16	汝實●不	爾	
p. 16	阿●林下	少厶免	
p. 17	作小兒●指	口厶數	
p. 17	仰臥●指	口厶數	
p. 19	因此●殺	踰	
p. 20	●部相著	分	
p. 26	眾中一比丘衣●	麤	
p. 31	何故●屈來	枉	
p. 36	金銀及●錢物	諸	
p. 40	彈指●咳	口厶磬	
p. 40	或向女人●	麤	
p. 45	婬欲●惡語	麤	有 2 處
p. 45	為說●惡語	麤	
p. 47	諸比丘為●		該處無字
p. 47	臥具悉皆●弊	麤	
p. 49	道路●絕	迥	
p. 52	比丘●還王舍	盡	
p. 59	共相擊●	握	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 59	眾共擊●	攢	
p. 59	●。笑不自勝	攢	
p. 59	比丘擊●	攢	有 2 處
p. 60	身微細如●	木厶著	待造字
p. 60	身令如●	木厶著	待造字
p. 67	比丘●罪	麤	
p. 71	陀衣已量●	衣	
p. 75	●粥作聲	獸	
p. 85	捨●竟	墮	
p. 86	比丘尼擊●	攢	
p. 86	●手廣六	搯	
p. 86	廣六●手	搯	
p. 89	外道之所輕●	菱厶欠	
p. 92	若輕●比丘尼	菱厶欠	
p. 95	比丘尼畜華●	鬘	有 2 處
p. 95	華●。式叉摩	鬘	
p. 96	使形●織得中生	月厶庸	
p. 102	阿●耶林	少厶兔	
p. 103	汝奉上●蜜長	麩	
p. 103	歡喜即和●蜜	麩	
p. 103	足奉上●蜜	麩	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 103	樹下食●蜜	𪗇	
p. 103	食●蜜已	𪗇	
p. 106	何者流所●	漂△寸	
p. 106	愚者流所●	漂△寸	
p. 116	若軍●不至	集	
p. 122	●。諸比丘	蚤	
p. 122	又作金銀●	蚤	
p. 122	海●若用角作	蚤	
p. 122	●亦如上說	蚤	
p. 123	小指細不減●	木△著	待造字
p. 127	丘若●咳	口△磬	有 2 處
p. 130	羊人作●棧	裊	
p. 131	下地●跪自恣	足△胡	
p. 132	不如法●自恣	住	
p. 134	梅檀●羹以奉	糝	
p. 135	雜色●麩不敢	毛△婁	
p. 136	外道衣應●	擿	
p. 136	屍鬼●身中	入	
p. 138	護髀衣護●	足△專	
p. 139	錦若綺若毛●	旁△毛	
p. 143	比丘水所●殺	漂△寸	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 143	燒水所●賊	漂△寸	
p. 143	持衣若護●	足△專	
p. 145	右肩●跪	足△胡	有 4 處
p. 146	時二十億●跪	足△胡	
p. 146	禮足●跪	足△胡	
p. 146	諸比丘作●	革△雍	有 2 處
p. 146	作●聽至踝	革△雍	
p. 148	過於●烏云	鷄	
p. 149	即從坐起●跪	足△胡	
p. 149	師子將軍●跪	足△胡	
p. 150	成大●	艹△積	
p. 151	稗米●米	禾△秀	
p. 152	徐往●咳	馨	
p. 153	脫革屣●跪	足△胡	有 2 處
p. 155	●跪白言	足△胡	
p. 155	禮僧足●跪	足△胡	有 4 處
p. 156	禮僧足已●跪	足△胡	
p. 156	木●灸	弗	
p. 159	●漬爛	漂△寸	
p. 168	佛言。應著●	竹△發	
p. 172	離阿●耶	少△兔	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 174	瞿夷食後輒●	伺	
p. 175	食非●不消	伺	
p. 175	等比非時●	伺	
p. 175	持●末著	麴	
p. 176	不彈指不●欵	口𠃉磬	
p. 177	●欵彈指令	口𠃉磬	
p. 177	指●欵	口𠃉磬	
p. 177	極長聽一●手	搯	
p. 177	上量一●手	搯	
p. 178	彈指●欵	口𠃉磬	
p. 178	足●跪合掌	足𠃉胡	
p. 182	見水●物	漂𠃉寸	
p. 188	●跪合掌	足𠃉胡	有 2 處
p. 191	以●指押犯	足𠃉却	改為腳
p. 193	在阿●山上	呼	